

eibar kultura

martxo
marzo

2005

Eibarko Udala Zb./N° 37

XXVIII. Eibarko Antzerki Jardunaldiak

ERAKUSKETA/EXPOSICIÓN
Esperanza Zabala y
Belén Magariños

Martxoaren 8
Emakumearen Eguna



argitaritzailea: Eibarko Udala
 koordinatzailea: PORTALEA. Kultur Etxea
 idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición
 inprimategia: GERTU
 Tirada: 7.000 ale



PORTALEA
 Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa
 Tel. 943 708 435 • 943 708 439
 cultura.ei@eibar.net



Herritarren zerbitzurako bulegoa
 Oficina de servicio a la ciudadanía

eibar-kulturak bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei ateak zabaltzen dizkie.

Zure etxean **eibar-kultura** jaso nahi baduzu PORTALEAn edo PEGORAn eskatu

eibar-kultura abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

Si quieres recibir **eibar-kultura** en tu domicilio, solicítalo en PORTALEA o en PEGORA.

ORDUTEGIAK / HORARIOS

UDAL LIBURUTEGIA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9:00-13:30 16:00-20:30
Portalea - Tfnoa.: 943 70 84 37 biblioteca.ei@eibar.net	larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	10:00-13:00 16:00-20:00
PORTALEA	asteartetik igandera (astelehena, itxita) de martes a domingo (lunes, cerrado)	18:30-20:30
Erakusketa Aretoa		
ARRATE KULTUR ELKARTEA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	19:00-21:00
TOPALEKU - Zuloagatarren, 3 Tfnoa.: 943 20 22 99 www.geocities.com/arratekultu	larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	12:00-14:00 19:00-21:00
ERROTA GAZTELEKUA	astelehenetik ostegunera de lunes a jueves	17:00-20:00
Karmen kalea, 3 Tfnoa.: 943 82 01 05	ostiraletan / viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	17:00-20:30 16:30-20:30
KZGUNEA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9:00-13:00 16:00-20:00
Karmen kalea, 3 - Tfnoa.: 943 12 03 90 - www.kzgunea.net		

EGITARAU / ÍNDICE

or/pág

- 3 erakusketak/exposiciones
“PROHIBIDO LA ENTRADA A TODA PERSONA AJENA A LA OBRA” ESPERANZA ZABALA y BELÉN MAGARIÑOS
JOSEAN SAN TORCUATO IMAZ
- 4 erakusketak/exposiciones
ARRATE KULTUR ELKARTEA
- 5 **MARTXOAK 8: EMAKUNE LANGILEAREN NAZIOARTEKO EGUNA**
8 DE MARZO: DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER TRABAJADORA
- 6-7 antzerkia/teatro
XXVIII. NAZIOARTEKO EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK
- 8 irudia/imagen
AMAÑA KULTUR ARETOA
 musika/música
“USARTZA” TXISTULARI BANDAREN KALEJIRA
“CIELITO” MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA
“USARTZA” TXISTULARI BANADAREN GANBERA-MUSIKA KONTZERTUA
KORRIKA KULTURALA
- 9 **UDAL LIBURUTEGIA**
- 10 ikastaroak/cursos
KZGUNEA
ANDRETXEA
BOLO-BOLO
UNTZAGA JUBILATUEN ETXEA
- 11 lehiaketak/concursos
VIII. “EGUEN ZURI” ARGAZKI LEHIAKETA
XI. IPURTERRE IPUIN LEHIAKETA
V. ESKOLA-BIDEO LEHIAKETA LA SALLE EIBAR

“Prohibida la entrada a toda persona ajena a la obra”

ESPERANZA ZABALA y BELÉN MAGARIÑOS

Hasta el 20 de Marzo - PORTALEA

“Nostalgia y ausencia, la ausencia de una esfera de la cual hemos sido violentamente arrancados. (...) un carácter de extrañeza y misterio, han adquirido la capacidad de atemorizar sin perder su carácter diario. Lo cotidiano se puede convertir en un arma de tortura y físico confinamiento (...) elegías a un cuerpo débil, enfermo, humillado y mutilado.”

Extracto del libro “El cuerpo mutilado” por José Miguel G. Cortés.



La exposición es una muestra del trabajo en colaboración de Esperanza Zabala y Belén Magariños en su estudio de Bilbao. Las piezas híbridas resultantes son fruto de una forma de creación compartida (sin autoría individual en muchos casos) llevada a cabo capa por capa de sentido, mente tras mente.

El título de la exposición hace directa referencia a que al espectador se le va a exigir la complicidad de insertarse en las instalaciones, dejando de ser pasivo, para medirse reflexivamente con las piezas y sus enigmas. Las obsesiones de Zabala y Magariños pasan esta vez por los límites de los ciclos vitales, marcados con una profunda dosis de ironía. Lo fallido, lo efímero, lo ruinoso y lo inútil, ponen la nota de melancólica poesía en reflexiones a menudo introspectivas sobre el cuerpo, la identidad, y los procesos creativos.

JOSEAN SAN TORCUATO IMAZ
EXPOSICIÓN DE PLUMILLAS Y ACUARELAS - Portaleko Taberna

ARRATE KULTUR
ELKARTEA

ERAKUSKETAK EMAKUMEEN KOLEKTIBOA

1. erakusketa

Martxoeren 4tik 13ra arte

2. erakusketa

Martxoeren 18tik 27ra arte
TOPALEKU

Bertso saio gaztea: Unai Iturriaga eta Igor Elorza.

Martxoaren 3an, 19:30ean,
KULTU Tabernan.

Bertso Bazkaria: Andoni Egaña eta Sebastian Lizaso.

Martxoaren 12an, KULTU Tabernan.

de Marzo

Martxoak 8 de Marzo ♀ Ma



ANDRAZKOEN
FABORE



EMAKUNDE
EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEA
INSTITUTO VASCO DE LA MUJER

Martxoak 8: Emakume langilearen nazioarteko eguna

8 de Marzo: Día internacional de la mujer trabajadora

El 8 de marzo, Eibar se suma a la celebración del 'Día Internacional de la Mujer trabajadora', una fecha muy significativa para todo el colectivo femenino y en la que no faltarán diferentes actos con el fin de homenajear a esta figura, olvidada y poco reconocida a lo largo del tiempo.

Este año, las actividades que conforman el programa destinado a impulsar y apoyar a este colectivo girará en torno a la mujer y el empleo, centrándose en la situación laboral de las mujeres trabajadoras eibarresas y su relación con los diferentes sectores empresariales de la villa armera. Para ello, el departamento de Asuntos Sociales del Ayuntamiento, junto con los sindicatos CCOO, ELA, LAB y UGT, están llevando a cabo un estudio sobre la situación laboral de la mujer en Eibar. Con él, pretenden conocer diferentes aspectos como cuáles son los principales problemas a los que se enfrenta este colectivo a la hora de acceder a un empleo o cuál es el perfil de desempleada que más se repite, para poder obtener así datos objetivos, cercanos y alejados de los estereotipos de la realidad laboral de las mujeres eibarresas.

.....erakusketak
Martxoak 8
Martxoak 8 de Marzo



Martxoak 3, 11:00etan Prentsaurrekoa:

ANDRETXEAN

Zezenbide kalea 9, behea.

Martxoak 5, 10:00etan

“Emakume mehatzariei buruzko txango gidatua”

Ortuella (Mehatzarien Museoa) eta La Arboledan zehar

(Prezioa: 12 €, bazkaria eta museoko sarrera barne)

Txartela: Andretxean TF:700828 eta Portalean 4º pisuan TF:708440

Martxoak 5, 20:30ean, Antzerki-lana

“Asteburu berezi samarra”

Hezkuntza Esparruan

Martxoak 8, 13:00etan,

Martxoak 8 Emakumeen Langileen Nazioarteko Eguna:

Konzentrazioa Untza Plazan.

Eibarko Udalak; Eibarko Emakumeen Mahaiaik eta Sindikatuek

(CCOO;ELA; LAB;UGT) antolatua

Martxoak 10, 19:00etan, Bideoforuma Portalean

“PRECARIAS A LA DERIVA”

Hizlaria: Aurora Iturrioz, Ekonomista

Martxoak 11, 21:00etan

Afari herrikoia, URKO Jatetxean.

Prezioa: 20 € Txartela: Andretxean TF:700828 eta Portalean 4º pisuan TF:708440

Martxoak 15, 19:00etan, Mahai-ingurua:

“Eibarko emakumeen lan esperientziak sektore desbendinetan: Industria, Nekazaritza, Merkataritza, Zerbitzuak”

Portaleako Areto Nagusia

Martxoak 29

Emakume eta Gizonen arteko Eibarko 2.

Udal Planaren aurkezpena, Udal Batzan

Martxotik azarora

Publizitate iragarkia KTB-n Emakumeenganako tratu txarren kontra.

Eibarko Emakumeen Mahaiaik eta Eibarko Udalak antolatua.

Marzo 3, 11:00h., Rueda de Prensa

ANDRETXEAN

Zezenbide kalea 9, behea.

Marzo 5, 10:00 h.

“Ruta guiada sobre las mujeres mineras”

Por Ortuella (Museo Minero) y La Arboleda

(Precio 12€ comida y entrada al museo incluidos)

Tarjeta: Andretxea TF:700828 y Portalea 4º piso TF:708440

Marzo 5, 20:30 h., Obra de Teatro:

“Asteburu berezi samarra”

Hezkuntza Esparruan

Marzo 8, 13:00 h.

8 de Marzo Día Internacional de la Mujer Trabajadora:

Concentración en la Plaza de Untzaga.

Organizado por el Area de la Mujer del Ayuntamiento de Eibar y

Mesa de la Mujer y los sindicatos (CCOO;ELA; LAB;UGT).

Marzo 10, 19:00 h., Bideoforum en Portalea.

“PRECARIAS A LA DERIVA”.

Tertuliana: Aurora Iturrioz, Economista

Marzo 11, 21:00 h.

Cena popular, URKO Jatetxean.

Prezioa: 20 €. Tarjeta: Andretxea TF:700828 y Portalea 4º piso TF:708440

Marzo 15, 19:00 h., Mesa Redonda:

“Experiencias laborales de Eibarresas en distintos sectores: Industria, Agricultura, Comercio, Servicios”

Salón de Actos de Portalea

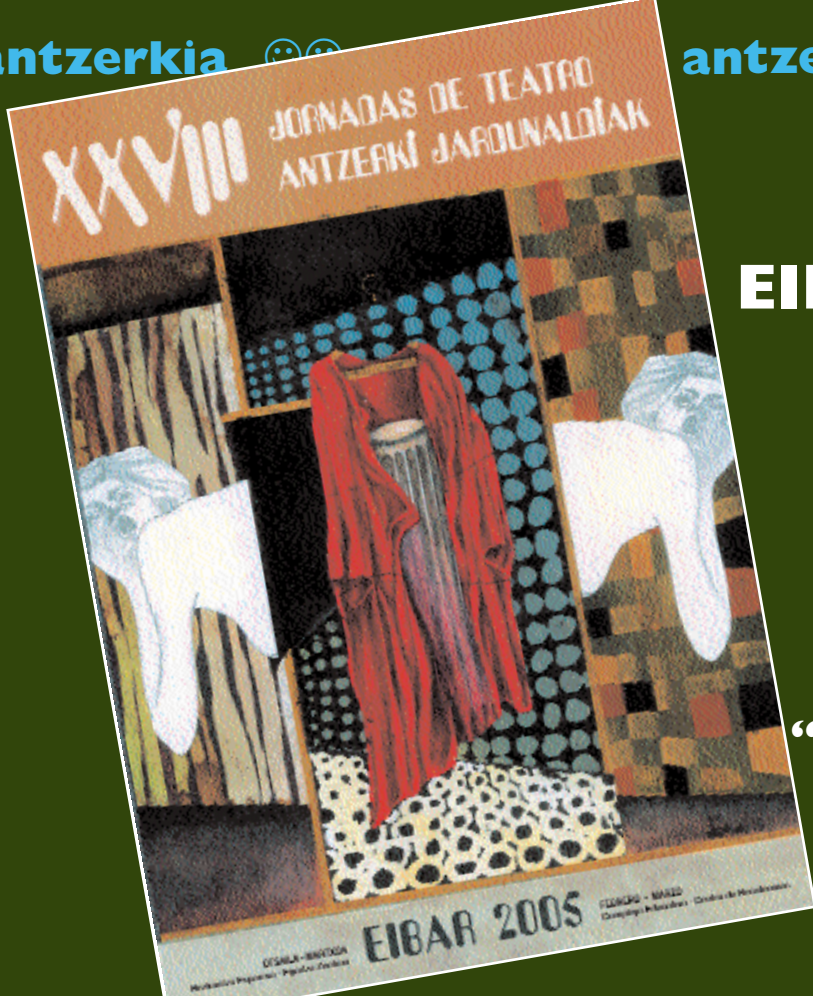
Marzo 29

Presentación en Pleno Municipal del 2º Plan Municipal de Igualdad entre Mujeres y Hombres de Eibar

De marzo a noviembre

Emisión Spot publicitario Contra el Maltrato hacia las mujeres en KTB.

Organizado por el Area de la Mujer del Ayuntamiento de Eibar y Mesa de la Mujer.



XXVIII. NAZIOARTEKO EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK

Martxoaren 14ra arte.
Hezkuntza Esparruko Aretoan.

1-III Martes - 20:30 h.

TANTTAKA. Gipuzkoa

“Paradero desconocido”

de Kathrine Kressmann Taylor.

2-III Miércoles - 20:30 h.

CRISTINA ROTA. Madrid

**“Haberis quedado en casa,
capullos”**

de Rodrigo García.

4-III Viernes - 20:30 h.

CHAPITO. Portugal

“Tal vez Camoes”

Narruzko Zezen eta UNI Kultur Elkarteak antolatuta Eibarko Udalaren laguntzarekin

5-III Larunbata - 20:30ean
PORPOL. Araba

“Asteburu berezi samarra”

Carmen Ruiz Corralenarena.

Esta representación está programada en colaboración con la Mesa de la Mujer del Ayuntamiento de Eibar, dentro de los actos programados con motivo del 8 de marzo, Día internacional de la Mujer.

7-III Lunes - 20:30 h.
DEI FURBI. Barcelona

“Divertimento”

8-III Martes - 19:30 y 22:00 h.
FUEGOS FATUOS. Guadalajara

“Cincuentones”

de Joan Casas.

9-III Miércoles - 20:30 h.

TEATRO CORSARIO y CANTÁRIDA TEATRO. Valladolid

“Celama”

de Luis Mateo Díez.

14-III Lunes - 20:30 h.

NARRUZKO ZEZEN. Gipuzkoa

“Prohibido suicidarse en primavera”

de Alejandro Casona.

“EL TEATRO EN EL CINE”

3 Marzo - 17:30 - 21:00 h. - 2€

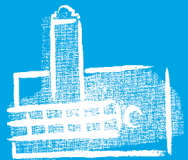
“Titus” de J. Taymor



10 Marzo - 17:30 - 21:00 h. - 2€
“Los abajo firmantes”

de Joaquín Oristrell





PORTALEA
Eibarko Udala

informazioa / información
liburu, bideo eta CD mailegutza
préstamo de libros, vídeos y
CDs

hemeroteka / hemeroteka
irakurketako gidak / guías de
lectura

liburutegi elektronikoa / biblio-
teca electrónica
(internet, CDrom, ofimática)

fonoteka / fonoteca

HAUR LIBURUTEGIA BIBLIOTECA INFANTIL

literatura berezia / literatura
especializada

liburu, bideo eta CD mailegutza
préstamo de libros, vídeos y
CDs

ZAPATUKO IPUINA

Martxoaren 19an,
18:00etan, Portaleka
Umeen Liburutegian
Ipuin kontalaria:
Estibalitz Gonzalez

Udal liburutegia

Bista Eder, 10 Tel.: 943 70 84 37 Eibar biblioteca.ei@eibar.net

EMAKUME AHOTSAK / VOCES DE MUJER

Irakurketa gida / Guía de lectura

- Mernissi, Fátima. **Sueños en el umbral**
- Mernissi, Fátima. **Marruecos a través de sus mujeres**
- Torras, Meri. **Nire arreba Aixa**
- Bakr, Salwa. **El carro dorado**
- Eberhardt, Isabelle. **País de arena: relatos argelinos**
- Tortajada, Ana. **El grito silenciado**
- Seierstad, Asne. **El librero de Kabul**
- Kapur, Manju. **Hijas difíciles**
- Roy, Arundhati. **El dios de las pequeñas cosas**
- Allende, Isabel. **El reino del dragón de oro**
- Nasrin, Taslima. **La hermana de Nupur**
- Ning, Tie. **La blusa roja sin botones**
- Manicka, Rani. **Madre del arroz**
- Ung, Loung. **Se lo llevaron**
- Dolby, Liza. **Geisha**
- Visser, Suzanne. **Sushi**
- Lacoste, Dujardin. **Las madres contra las mujeres**
- Mourad, Kenize. **De parte de la princesa muerta**
- Ozdamar, Sengi. **La vida es un caravasar**
- Al-Shaykh, Hanan. **La historia de Zahra**
- Parsipur, Shahrnush. **Mujeres sin hombres**
- Gur, Batya. **Un asesinato literario**
- Hawa-Tawil, R. **Palestina, toda una vida**
- Dirie, Waris. **Amanecer en el desierto**
- Hofman, Corinne. **La masai blanca**
- Kuzwayo, Ellen. **Soweton kondatuak**



KZgunea

INTERNET KZGUNEA

- Del 28 de febrero al 11 de marzo, de 18:00 a 20:00

NAGUSIWEB

- Del 14 al 18 de marzo, de 16:00 a 18:00h.

SEMINARIOS

- **Via Michelin**, 14 de marzo, de 11 a 12h.
- **Banca on line I**, 15 de marzo, de 18 a 20h.
- **Banca on line II**, 16 de marzo, de 18 a 20h.
- **Outlook Express**, 16 de marzo, de 10 a 12h.
- **Busca un empleo**, 18 de marzo, de 10 a 12h.
- **MSN Messenger**, 30 de marzo, de 16 a 18h.
- **Eustat**, 30 de marzo, de 11 a 13h.
- **Adobe Acrobat Reader**, 31 de marzo, de 11 a 13h.

AVISO

Debido a las vacaciones de Semana Santa, el Kzguna permanecirá cerrado del 21 al 29 de marzo, ambos incluidos. El día 30, martes, volveremos en nuestro horario habitual.

Para más información: en el teléfono 943 748828 o en la dirección www.kzprestakuntza.net.

Untzaga Jubilatuen Etxea

- **16 de marzo:** Excursión a la Torre de Loizaga, en Galdames, para ver la exposición de coches antiguos.

Andretxea

ETXeko LANETAN AUTONOMOAK IZATEKO NESKA-MUTILENTZAT TAILERRAK

- Apirilaren 4tik maiatzaren 11ra, astelehen eta asteazkenetan 18:00etatik 20:00etara **Andretxean**.
- **Edukinak:** brikolaia, josteta, sukaldaritza, etxeko garbiketak, arroparen garbiketa eta lisaketa...

TALLERES DE AUTONOMIA DOMESTICA PARA CHICAS Y CHICOS

- Del 4 de abril al 11 de mayo, lunes y miércoles de 18:00 a 20:00 h. en **Andretxea**.
- **Contenidos:** bricolaje, costura, cocina, limpieza de la casa, lavado y planchado de ropa...

Izen emateak martxoaren 31ra arte/Inscripciones hasta el 31 de marzo:
Andretxea 943 700828 - Pegora 010



ERRO A GAZ ELEKUA

bolo-bolo

- **Martxoak, 4:** Futbolin lehiaketa.
- **Martxoak, 11:** Bideo emanaldia. Emakumearen egunakin lotuta. Gaiarekin lotutako debata eta sloganak asmatzea.
- **Martxoak, 18:** Ping pong lehiaketa
- **Martxoak, 25:** Eskulanen tailerra

VIII. "EGUEN ZURI" ARGAZKI LEHIAKETA

Lanak aurkezteko epea: Martxoaren 15era arte.

Informazioa: ARRATE KULTUR ELKARTEA

www.geocities.com/arratekultu

LHko eta DBHko XI. IPURTERRE IPUIN LEHIAKETA

Ipuinak martxoaren 16an prest egon beharko dira Berbia Emoneko dinamizatzaileak goizean jaso ditzan.

Informazioa: Ikastetxeetan eta ...eta kitto!

V. ESKOLA - BIDEO LEHIAKETA LA SALLE EIBAR

Lanak aurkezteko epea: martxoaren 18a

Lanak orijinalak eta euskaraz izango dira. Gaia librea.

Bideoa VHS, DVD eta VCD sisteman egin daitezke.

Bideoen luzera:

- Bigarren Hezkuntza (DBH): gutxienez 5 minutu.
- Batxilergo eta Heziketa-Zikloak: gutxienez 10 minutu.

Informazioa: La Salle Azitain. Tel. 943 121 698 - lsallensae@planalfa.es

Antolatzailea: La Salle -Eibar, Eibarko Udalaren laguntzarekin.

ZUHAITZ EGUNA

- Martxoaren 11n, Zuhaitz eguneko tailerrak, 17:00etatik 19:00etara Untzaga Plazan.
- Martxoaren 13an, zuhaitz landaketa 10:00etatik aurrera.



deportes  kirolak  deportes

XXVII PRUEBA UDABERRI XII MEMORIAL JAVIER GALLASTEGI

Juvenil Provincial

13 Marzo - Meta en Plaza Barria

XXVI MEMORIAL ABASCAL

Cadete de primer año

20 Marzo - Meta en Urkizu

Organiza: Eibarko Txirrindulari Elkarte

kirolak  deportes  kirolak

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
INTERNET KZGUNEA pág. 9 orr. 28	XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 1	XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 2	BERTSO SAJO GAZTEA Kultu tabernan pág. 4 orr. MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. EGO IBAR ZINE KLUBA pág. 6/7 orr. 3	EMAKUMEN KOLEKTIBOIA I. ERAKUSKETA Topaleku pág. 4 orr. XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. BOLO-BOLO pág. 9 orr. 4	MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 5	AMAÑA KULTUR ARETOA pág. 8 orr. "USARTZA" TXISTULARI BANDAREN KALEKIRA pág. 8 orr. "CIELITO" MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA pág. 8 orr. 6
XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 7	MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 8	XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. 9	MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. EGO IBAR ZINE KLUBA pág. 6/7 orr. 10	MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. BOLO-BOLO pág. 9 orr. ZUHAITZ EGUNA pág. 10 orr. 11	BERTSO BAZKARIA Kultu tabernan pág. 4 orr. 12	AMAÑA KULTUR ARETOA pág. 8 orr. ZUHAITZ EGUNA pág. 10 orr. XXVII FRUEBA UDABERRI XII MEMORIAL JAVIER GALLASTEGI pág. 10 orr. 13
XXVIII. EIBARKO ANTZERKI JARDUNALDIAK pág. 6/7 orr. NAGUSIWEB pág. 9 orr. SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. 14	MARTXOAK 8 DE MARZO pág. 5 orr. SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. VIII. "EGUEN ZURI" ARGAZKI LEHIAKETA pág. 10 orr. 15	SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. UNTZAGA JUBILATUEN ETXEA pág. 9 orr. XI. IPURTERRE IPUIN LEHIAKETA pág. 10 orr. 16	17	EMAKUMEN KOLEKTIBOIA 2. ERAKUSKETA Topaleku pág. 4 orr. KORRIKA KULTURALA pág. 8 orr. SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. BOLO-BOLO pág. 9 orr. V. ESKOLA-BIDEO LEHIAKETA LA SALLE EIBAR pág. 10 orr. 18	ZAPATUKO IPUINA pág. 9 orr. 19	ESPERANZA ZABALA Y BELÉN MAGARINOS EXPOSICION - Final pág. 8 orr. "USARTZA" TXISTULARI BANDAREN GANBERA-MUSIKA KONTZERTUA pág. 8 orr. XXVI MEMORIAL ABASCAL pág. 8 orr. 20
21	22	23	24	BOLO-BOLO pág. 9 orr. 25	26	27
28	29	SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. 30	SEMINARIO KZGUNEA pág. 9 orr. 31	eibar kultura		

martxo
marzo
2005